CLASSICAL GREEK **9787/03**

Paper 3 Unseen Translation May/June 2016

MARK SCHEME

Maximum Mark: 90

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2016 series for most Cambridge IGCSE®, Cambridge International A and AS Level components and some Cambridge O Level components.

This document consists of **5** printed pages.

Principles of marking:

(a) full marks for each section should only be awarded if grammar and vocabulary are entirely correct

(b) the number of marks awarded for each section reflects the length of the section and its (grammatical) difficulty

(c) more specifically, examiners should check that verbs – tense, mood, voice and person (if appropriate); nouns and adjectives – case, number and gender are written or identified correctly; they should also check for the correct translations of comparatives and superlatives

(d) where more than one mark is given to a word, some but not full marks should be awarded for what has been correctly identified (e.g. the tense but not the person)

(e) style marks for the prose translation (question 1) are awarded (up to a total of 5) according to the style and fluency mark descriptors table

(f) scansion marks in the unseen verse (question 2) are awarded as laid out below the unseen verse marks table.

Prose Unseen Translation

Xenophon, *Hellenica* 4.8.20–22 (slightly adapted)

1

   1   1   1   2   1   1   2   1
ἐπεὶ δ᾽ ἦλθον εἰς Λακεδαίμονα οἱ ἐκπεπτωκότες Ῥοδίων ὑπὸ τοῦ δήμου, ἐδίδασκον
1 1   2   1   2   1   1   2   1 1
ὡς οὐκ ἄξιον εἴη περιδεῖν Ἀθηναίους Ῥόδον καταστρεψαμένους καὶ τοσαύτην
     1   2
δύναμιν συνθεμένους.   [26]

     2   1   1   1   2   1   1
γνόντες οὖν οἱ Λακεδαιμόνιοι ὡς εἰ μὲν ὁ δῆμος κρατήσοι, Ἀθηναίων ἔσται Ῥόδος
   1   2   1   2   1 1 1   1
ἅπασα, εἰ δὲ οἱ πλουσιώτεροι, ἑαυτῶν, ἐπλήρωσαν αὐτοῖς ναῦς ὀκτώ, ναύαρχον δὲ
        2
Ἔκδικον ἐπέστησαν.   [21]

       2   1 1   1   1   1 1
συνεξέπεμψαν δ᾽ ἐπὶ τούτων τῶν νεῶν καὶ Διφρίδαν. ἐκέλευσαν δ᾽ αὐτὸν διαβάντα εἰς
   1   2   1   1   1
τὴν Ἀσίαν τάς τε Θίβρωνα ὑποδεξαμένας πόλεις διασῴζειν, καὶ στράτευμα τὸ
    2   2   1 1 1   1   2   1   1
περιγένομενον ἀναλαβόντα καὶ ἄλλο, εἴ ποθεν δύναιτο, συλλέξαντα πολεμεῖν πρὸς

Στρούθαν.[1]   [26]

      1   1   1   1   1
ὁ μὲν δὴ Διφρίδας ταῦτ᾽ ἐποίει, καὶ τά τ᾽ ἄλλα ἐπετύγχανε[2] καὶ Τιγράνην τὸν τοῦ
                    1   1   1   2
Στρούθα γαμβρὸν[3] πορευόμενον εἰς Σάρδεις[4] λαμβάνει σὺν αὐτῇ τῇ γυναικί, καὶ
      1   1   2   2   1   2   2
χρημάτων πολλῶν ἀπέλυσεν· ὥστ᾽ εὐθὺς ἐντεῦθεν εἶχε μισθοδοτεῖν.[5]   [21]

    1   1   1   2   2   1   1   2
ἦν δ᾽ οὗτος ὁ ἀνὴρ εὐχαρίς τε οὐχ ἧττον τοῦ Θίβρωνος, μᾶλλόν τε συντεταγμένος καὶ
           1   1   1   2   1   1   1
ἐγχειρητικώτερος[6] στρατηγός. οὐδὲ γὰρ ἐκράτουν αὐτοῦ αἱ τοῦ σώματος ἡδοναί, ἀλλ᾽
  1 1   1 1   1 1   1
ἀεὶ πρὸς ᾧ εἴη ἔργῳ, τοῦτο ἔπραττεν.   [26]

Total for Prose Unseen Translation = 120 marks ÷ 3 = 40 marks.

Add a maximum of 5 marks for quality of English in line with the descriptors below.

If there is no mark over a word, it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural), and in the correct syntactic relation to other words, to gain the mark.

Style and fluency mark descriptors

5   Comprehensively fluent and idiomatic.
4   Judicious recasting of the Classical Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.
3   Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.
2   Some evidence of recognition of use of idiom.
1   Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.
0   Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.

[Total: 45]

Verse Unseen Translation

Euripides, *Phoenissae* 896–918 (with omissions)

2   (a)

        2   2   1   1   2
Κρ. ἐπίσχες αὐτοῦ, πρέσβυ. Τε. μὴ 'πιλαμβάνου.
        1   1   1   1   2
Κρ. φράσον πολίταις καὶ πόλει σωτηρίαν.   **[14]**

        1   1   1   2   2   1
Τε. βούλη σὺ μέντοι κοὐχὶ βουλήση τάχα.
        1 1   1   1   1   1   1
Κρ. καὶ πῶς πατρῴαν γαῖαν οὐ σῶσαι θέλω;
                                           [15]

        1   1   1   2   1
Τε. θέλεις ἀκοῦσαι δῆτα καὶ σπουδὴν ἔχεις;
       1 2 1 1   1   1   1
Κρ. ἐς γὰρ τί μᾶλλον δεῖ προθυμίαν ἔχειν;   **[14]**

         1   1   1   1   1
Τε. πρῶτον δ᾽ ἐκεῖνο βούλομαι σαφῶς μαθεῖν,
        1   1   1 1   1   1
πού 'στιν Μενοικεύς[1], ὅς με δεῦρ᾽ ἐπήγαγεν;   **[11]**

      1 1 1   1   2   1 1
Κρ. ὅδ᾽ οὐ μακρὰν ἄπεστι, πλησίον δὲ σοῦ.
        2   1   2   1   2
Τε. ἀπελθέτω νυν θεσφάτων ἐμῶν ἑκάς.   **[16]**

        1   2   1   1 1   2
Κρ. ἐμὸς πεφυκὼς παῖς ἃ δεῖ σιγήσεται.
          1   1   1   1   1
Τε. βούλη παρόντος δῆτά σοι τούτου φράσω;   **[13]**

        2   2   2   1
Κρ. κλύων γὰρ ἂν τέρποιτο τῆς σωτηρίας.   **[7]**

$$\quad\; 1 \quad 1 \qquad 1 \qquad 1 \quad\; 1$$
Τε. ἄκουε δή νυν θεσφάτων ἐμῶν ὁδόν
$$\;\; 1 \quad 2 \qquad 2 \qquad\qquad 1$$
    ἃ δρῶντες ἂν σώσαιτε Καδμείων² πόλιν
$$2 \qquad\quad 1 \quad 1 \quad 1 \qquad 1$$
σφάξαι Μενοικέα τόνδε δεῖ σ᾽ ὑπὲρ πάτρας.   [17]

$$\quad 1 \quad\; 1 \quad\; 2 \qquad 1 \qquad 1 \quad\; 1$$
Κρ. ὦ πολλὰ λέξας ἐν βραχεῖ χρόνῳ κακά.
$$\quad 1 \quad 1 \quad 1 \quad\; 1 \qquad 1 \qquad 1$$
Τε. σοί γ᾽, ἀλλὰ πατρίδι μεγάλα καὶ σωτήρια.   [13]

Total for Verse Unseen Translation = 120 marks ÷ 3 = 40 marks.

(b) Scansion

2 marks per line for quantities; 1 mark for foot division and caesurae.

$$\;\; \breve{} \;\; ^- | ^{\breve{}} \; ^- | \; ^- \; \| ^- \;\; | ^{\breve{}} \; ^- \;\; | ^{\breve{}} \; ^- \; | \; ^{\breve{}} \; ^{\breve{}}$$
ἄκουε δή νυν θεσφάτων ἐμῶν ὁδόν.

$$\;\; ^- \qquad ^- \;\; | \; ^{\breve{}} \;\; ^{\breve{}} \; ^{\breve{}} | ^{\breve{}} \| ^{\breve{}} \; ^{\breve{}} | \;\; ^{\breve{}} \quad ^- \;\; | ^- \; ^- | ^{\breve{}} {\breve{}}$$
σοί γ᾽, ἀλλὰ πατρίδι μεγάλα καὶ σωτήρια

Allocate 2 marks per line for marking in the quantities and 1 mark for correct divisions
between feet and caesurae.   [5]

                                           [Total: 45]